

---

---

ЛИТУРГИЧЕСКАЯ  
БИБЛИОТЕКА

---

---



ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ  
СВЯТЕЙШЕГО ПАТРИАРХА  
МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ  
АЛЕКСИЯ II

ЛИТУРГИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА

ДОКТОР ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ,  
ПРОФЕССОР

Н. Д. УСПЕНСКИЙ

ВИЗАНТИЙСКАЯ ЛИТУРГИЯ:  
ИСТОРИКО-ЛИТУРГИЧЕСКОЕ  
ИССЛЕДОВАНИЕ



АНАФОРА:  
О П Ы Т И С Т О Р И К О -  
Л И Т У Р Г И Ч Е С К О Г О  
АНАЛИЗА



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ  
МОСКВА 2006

**Успенский Н. Д.**

У 77 Византийская литургия: историко-литургическое исследование. Анафора: опыт историко-литургического анализа. — М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. 592 с. (разд. паг.). — (Серия «Литургическая библиотека»).

ISBN 5–94625–181–3 (т. 2)

ISBN 5–94625–182–1

Настоящей книгой продолжается переиздание трудов Н. Д. Успенского в серии «Литургическая библиотека». Во второй том вошли сочинения, посвященные истории возникновения и развития чина Литургии и ее главной части — анафоры. Во вступительной статье отмечены новейшие достижения науки в областях, рассмотренных Н. Д. Успенским. Издание снабжено указателями, уточняющими ссылки на первоисточники и позволяющими ориентироваться в обширном материале.

Книга будет интересна священнослужителям, учащимся духовных учебных заведений и всем, интересующимся историей православного богослужения.

ISBN 5–94625–181–3 (т. 2)  
ISBN 5–94625–182–1

© Издательский Совет  
Русской Православной Церкви, 2006

Различные аспекты истории развития и богословского содержания евхаристического богослужения, без сомнения, являются центральными темами в христианской литургической науке. Тем острее ощущалась (и все еще в полной мере ощущается) нехватка серьезных работ, посвященных этим темам, в русскоязычной богословской литературе после 1917 года. Редкий пример таких публикаций составляют обширные статьи Н. Д. Успенского «Византийская литургия» и «Анафора», вышедшие в советские годы и переиздаваемые в составе настоящего тома собрания сочинений Николая Дмитриевича по литургике. Для нескольких поколений русских читателей эти статьи были одним из немногих источников сведений об истории развития и богословии чина Евхаристии в древней Церкви и в Византии, обобщением лучших научных достижений старой русской и современной западной науки вплоть до 70-х годов XX века. Они сохраняют свою аудиторию и сегодня, хотя за последние несколько десятилетий в научный оборот был введен целый ряд новых важных источников по истории евхаристического богослужения (и вообще истории богослужения в целом), а представления о некоторых других ключевых для исследователя источниках и их взаимосвязи существенно изменились<sup>1</sup>, что повлекло за собой пересмотр многих из тех положений, которые во времена Николая Дмитриевича казались лучшими достижениями исторической литургики и патрологии. Тем не менее, хотя публикуемые в предлагаемом читателю томе статьи и не всегда точны, они несомненно являются выдающимся памятником истории литургико-богословской науки в России; их объем намного превосходит объем большинства других трудов Успенского по истории богослужения<sup>2</sup> и может быть сопоставлен

<sup>1</sup> Например, представления о происхождении литургико-канонических памятников или о взаимосвязи раннехристианских и иудейских синагогальных текстов.

<sup>2</sup> Работы Н. Д. Успенского, посвященные древнерусской музыке, мы оставляем за скобками.

только с его главной работой по литургике — диссертацией «Всенощное бдение на Православном Востоке и в Русской Церкви», переизданной в составе первого тома настоящего собрания сочинений Николая Дмитриевича.

Ниже мы кратко рассмотрим основное содержание статей «Византийская литургия» и «Анафора» по главам, укажем, где необходимо, новые источники по рассматриваемым Николаем Дмитриевичем вопросам, отметим, какие из приводимых в обеих статьях положений ученых прошлого в последнее время подверглись пересмотру, а также дадим ссылки на некоторые наиболее важные, на наш взгляд, публикации по рассматриваемым в обеих статьях темам — в первую очередь, на те из них, что появились уже после выхода в свет обеих статей.

## ВИЗАНТИЙСКАЯ ЛИТУРГИЯ

Открывающая настоящий том большая работа «Византийская литургия» является, по сути, объединенной общим названием серией статей, написанных в разное время и содержащих сведения об историческом развитии отдельных частей литургии по порядку. Работа не была завершена — последние главы «Византийской литургии» посвящены текстам и обрядам, составляющим священнодействие великого входа и следующего сразу вслед за ним лобзания мира; таким образом, изложение чина литургии верных прерывается почти в начале.

### ПРЕДИСЛОВИЕ

В предисловии Николай Дмитриевич в соответствии с принятым в литургической науке делением указывает в чине литургии следующие части: 1) «Чин священных литургии», то есть чин входных молитв, облачения и проскомидии; 2) начальную часть литургии оглашенных (энарксис), содержанием которой являются антифоны и ектении; 3) литургию оглашенных от малого входа и до отпуста оглашенных; 4) литургию верных. Здесь же Николай Дмитриевич отмечает, что те или иные песнопения или даже целые части литургии в принятом в Православной Церкви чине появились не одновременно, закладывая этим основу для дальнейшего изложения.

В предисловии упоминаются две рукописи без указания шифров — «Россанский кодекс» (который Николай Дмитриевич неточно датирует XI веком, правильная датировка: XII–XIII века) и «Ватиканский

свиток». Их шифры — Vat. Gr. 1970 и 2281 соответственно. Ниже (как в «Византийской литургии», так и в «Анафоре») неоднократно упоминается еще одна рукопись из богатых ватиканских собраний, обозначаемая Успенским как «Евхологий Барберини 77 VIII–IX веков, опубликованный Гоаром», — это знаменитый Евхологий Vat. Barberini Gr. 336 конца VIII века<sup>1</sup>, действительно в отдельных частях опубликованный уже Я. Гоаром<sup>2</sup>, а полностью — С. Паренти и Е. Велковской<sup>3</sup>.

### ГЛАВА ПЕРВАЯ Литургия до VI века (условно)

Содержание первой главы «Византийской литургии» таково. Сначала Николай Дмитриевич кратко рассматривает описания евхаристического богослужения у мч. Иустина Философа и упоминает подобные описания в Деян. 20 и 1 Кор. 14, после чего, ссылаясь на работы А. А. Дмитриевского, М. Н. Скабаллановича и архим. Киприана (Керна), заявляет о происхождении «христианского синаксиса» (т. е. литургии оглашенных) от иудейского синагогального богослужения. Далее следуют некоторые замечания относительно методики исследования ранней истории литургии — Николай Дмитриевич отмечает наиболее важные виды источников по этой теме и говорит о необходимости рассмотрения этих источников согласно, в первую очередь, их локализации. Дальнейшее изложение в целом следует указанному принципу.

Рассмотрение иерусалимских источников Успенский начинает с обширного очерка о знаменитом «Паломничестве» Эгерии (или Этерии) конца IV века, другие источники относительно древней иерусалимской традиции здесь не обсуждаются, хотя в конце главы Николай Дмитриевич вновь обращается к иерусалимским памятникам на примере древнего иерусалимского Лекционария V–VII веков, сохранившегося в армянском и грузинском переводах. Из сирийских

<sup>1</sup> Подробное описание: *Strittmatter A.* The «Barberinum S. Marci» of Jacques Goar // *Ephemerides Liturgicae*. R., 1933. Vol. 47. P. 329–367.

<sup>2</sup> *Goar J.* Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines Divinae Liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum etc. cuilibet personae statui vel tempori congruos, juxta usum Orientalis Ecclesiae. P., 1647. Venetia, 1730<sup>o</sup>. Graz, 1960<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> *L'Eucologio Barberini Gr. 336 (ff. 1–263) / S. Parenti, E. Velkovska, eds. R., 1995; 2000<sup>o</sup>.* (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae»: Subsidia; 80). Отметим, что подготовленное Стефано Паренти и его женой Еленой Велковской издание подверглось критике со стороны Андре Жакоба, который готовит свое издание этой бесценной рукописи.

источников Николай Дмитриевич рассматривает два литургико-канонических памятника конца IV—V века: «Завещание [или Завет] Господа нашего Иисуса Христа» и «Апостольские постановления», — уделяя основное внимание первому. Вслед за сирийскими памятниками Николай Дмитриевич обращается к египетскому — Евхологию Серапиона середины IV века, а затем — к малоазийским: XIX правилу Лаодикийского Собора, Житию свт. Василия Великого и анафоре, носящей его имя. От малоазийских памятников Николай Дмитриевич переходит к антиохийским (т. е. вновь к сирийским): проповедям свт. Иоанна Златоуста, произнесенным в антиохийский период жизни святителя (конец IV века), и трактату «О церковной иерархии» из *Corpus Aegropticum* (конец V (?) века). Обзор локальных традиций завершается несколькими выдержками из испаномозарабских литургических книг средневекового времени. В конце главы помещены два подробных обзора: обзор истории оглашения и связанных с ним чинов в Церкви III—X веков и обзор различных сведений о малом входе и Трисвятом.

Из всех глав, составляющих «Византийскую литургию» Николая Дмитриевича, первая представляется наиболее спорной. Вызывает вопросы уже само ее заглавие: «Литургия до VI века (условно)». В литургической науке не принято рассматривать I—VI века как единый период истории богослужения; обычно IV век или даже III считаются окончанием раннехристианского периода развития богослужения и началом нового, характеризуемого более развитыми литургическими формами. Собственно о раннехристианском периоде развития чина Божественной литургии в рассматриваемой главе сообщается крайне мало, хотя правильная оценка этого периода является решающей для дальнейших выводов об общей истории чина литургии и его богословском содержании. Кроме нескольких выписок из мч. Иустина Философа и двух цитат из книги Деяний святых апостолов и Первого послания ап. Павла к коринфянам, никакие источники именно раннехристианского времени в этой главе не рассматриваются (впрочем, Николай Дмитриевич достаточно много ссылается еще на один памятник, считая его раннехристианским, — это «Завещание Господа нашего Иисуса Христа»; но большинство специалистов согласны в датировке этого памятника<sup>1</sup> V веком).

<sup>1</sup> По крайней мере в тех его формах, в каких он известен по обем его сохранившимся версиям — сирийской и эфиопской.

Какие же источники, содержащие сведения о евхаристическом богослужении ранней Церкви, известны в настоящее время? Во-первых, это ряд знаменитых фрагментов из Нового Завета, прямо повествующих о совершении Евхаристии: рассказы о причащении апостолов во время Тайной вечери (Мф. 26, 6—30; Мк. 14, 22—26; Лк. 22, 14—20, 39; 1 Кор. 11, 23—26); упоминания книги Деяний святых апостолов о совершившихся апостолами преломлениях хлеба (Деян. 2, 42, 46—47; 20, 7—12; ср. также Лк. 24, 27—35); слова ап. Павла о евхаристическом богослужении коринфских христиан (1 Кор. 10—11). Литература, посвященная этим ключевым для богословия Евхаристии новозаветным отрывкам, очень и очень обширна; они рассматриваются в многочисленных научных комментариях к упомянутым новозаветным книгам, в общих исследованиях по истории Евхаристии и т. д. Существует и ряд работ, специально посвященных вопросу об отражении евхаристической практики апостольского времени в указанных новозаветных отрывках<sup>1</sup>.

Особняком стоят еще два важнейших новозаветных текста — беседа Господа Иисуса Христа в капернаумской синагоге о Хлебе жизни (Ин. 6) и рассказ о небесной литургии в Откровении св. Иоанна (4, 1 — 5, 14), в котором, как часто полагают, отражена практика евхаристического богослужения ранних христиан. Этим текстам также посвящена обширнейшая литература.

Рассказ в Откровении св. Иоанна — не единственное известное описание небесной литургии, то есть ангельского служения на небесах<sup>2</sup>. Первые описания небесной литургии встречаются уже у пророков Исаии и Иезекииля, а в дальнейшем получают развитие в различных сочинениях так называемого межзаветного времени (в том числе псевдоэпиграфических и апокрифических: Книгах Еноха,

<sup>1</sup> Отметим в первую очередь работы: *Lietzmann H.* Messe und Herrenmahl: Eine Studie zur Geschichte der Liturgie. Bonn, 1926. Berlin, 1955<sup>1</sup>. (Arbeiten zur Kirchengeschichte; 8); *Jeremias J.* Die Abendmahlsworte Jesu. Göttingen, 1935; 1960<sup>3</sup>; *Hamman A.-G.* La Prière. Vol. 1: Le Nouveau Testament. Tournai, 1959; *Σιώτης Μ.* Θεία Εὐχαριστία: Αἱ περὶ τῆς Θείας Εὐχαριστίας πληροφορίαι τῆς Καινῆς Διαθήκης ὑπὸ τὸ φῶς τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐρμηνείας // Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν. Ἀθῆνα, 1957. Ν 2. Σ. 153—223; *Flusser D.* Entdeckungen im Neuen Testament. I: Jesusworte und ihre Überlieferung. Neukirchen-Vluyn, 1987; *Bradshaw P. F.* Eucharistic Origins. L., 2004. В последнем из указанных сочинений читатель найдет ссылки и на другую новейшую литературу по вопросу.

<sup>2</sup> Из работ последнего времени, где обсуждаются вопросы о связи описаний небесной литургии в новозаветных и межзаветных текстах с литургической практикой ранних христиан, можно отметить монографии: *Σκιαδαρέσης Γ.* *πρωτοπρεσβ. λειτουργικὲς σκηνὲς καὶ ὕμνοι στὴν Ἀποκαλύψη τοῦ Ἰωάννη.* Θεσσαλονίκη, 1999. (Βιβλικὴ Βιβλιοθήκη; 14); *Winkler G.* Das Sanctus: Über den Ursprung und die Anfänge des Sanctus und sein Fortwirken. R., 2005. (OCA; 267).

Книге Юбилеев, Вознесении Моисея, Вознесении Исаии и др.)<sup>1</sup>. В частности, среди раннехристианских сочинений, помимо Откровения св. Иоанна<sup>2</sup>, описания небесной литургии содержатся в Первом послании к коринфянам сщмч. Климента Римского (гл. 34)<sup>3</sup> и в апокрифическом Вознесении Исаии (7, 13 — 10, 6)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Межзаветной и раннехристианской апокалиптической литературе посвящено немало работ, отметим следующие публикации: *Collins A. Y.* The Early Christian Apocalypses // *Semeia: An Experimental Journal for Biblical Criticism*. Atlanta, 1979. Vol. 14. P. 62–121; *Rowland Chr.* The Open Heaven: A Study of Apocalyptic in Judaism and Early Christianity. NY, 1982; *Himmelfarb M.* Ascent to Heaven in Jewish and Christian Apocalypses. Oxford; NY, 1993; *The Jewish Apocalyptic Heritage in Early Christianity / J. C. VanderKam, W. Adler, eds.* Assen; Minneapolis, 1996. (Compendia rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum: 3, Jewish traditions in early Christian literature; 4).

Прекрасный обзор публикаций по теме (по состоянию на середину 80-х годов XX века) содержится в книге: *Charlesworth J. H., Mueller J. R.* The New Testament Apocrypha and Pseudepigrapha: A Guide to Publications with Excursus on Apocalypses. L. et al., 1987. (American Theological Library Association Bibliography Series; 17).

<sup>2</sup> Проблема наличия литургических текстов в книге Откровения и их анализа, кроме упомянутой выше книги о. И. Скиадаресиса, специально посвящены работы: *Brinkmann B.* De visione liturgica in Apocalypsi S. Ioannis // *Verbum Domini: Commentarii de re biblica*. R., 1931. Vol. 11. P. 335–342; *Mowry L.* Revelation 4–5 and Early Christian Liturgical Usage // *Journal of Biblical Literature*. Middletown (Connecticut), 1952. Vol. 71. P. 75–84; *O'Rourke J. J.* The Hymns of the Apocalypse // *Catholic Biblical Quarterly*. Washington, 1968. Vol. 30. P. 399–409; *Cothenet E.* Liturgie terrestre et liturgie céleste d'après l'Apocalypse // *L'assemblée liturgique et les différents rôles dans l'assemblée — Conférences Saint-Serge: 23<sup>e</sup> semaine d'études liturgiques* (P., 1976). R., 1977. (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae»: Subsidia; 9). P. 143–166; *Prigent P.* «Et le ciel s'ouvrit»: Apocalypse de Saint Jean. P., 1980. (Lire la Bible; 51); *Idem.* L'Apocalypse de Saint Jean. Neuchâtel, 1981. (Commentaire du Nouveau Testament; 14); *Vassiliadis P.* Apocalypse and Liturgy // *St. Vladimir's Theological Quarterly*. Crestwood (NY), 1997. Vol. 41. P. 95–112; *Nusca A. R.* Heavenly Worship, Ecclesial Worship: A 'Liturgical Approach' to the Hymns of the Apocalypse of St. John. R., 1998.

<sup>3</sup> Лучшие на сегодня комментированные издания: *Clément de Rome.* Epître aux Corinthiens / A. Jaubert, intr. texte, trad., notes et index. P., 1971. (SC; 167); *Clemens von Rom.* Epistola ad Corinthios / G. Schneider, übers. und engl. Freiburg, 1994. (Fontes Christiani; 15).

Большим авторитетом на Западе пользуется статья *van Unnik W. C.* 1 Clement 34 and the Sanctus // *Vigiliae Christianae*. Louvain, 1951. Vol. 5. P. 204–248, автор которой полностью отрицает связь между цитируемой в послании Трисвятой песнью и действительной литургической практикой Церкви конца I — начала II века. С нашей точки зрения, аргументация ван Унника недостаточно убедительна, хотя окончательно доказать наличие упомянутой связи действительно невозможно.

<sup>4</sup> См. о нем: *Burch V.* The Literary Unity of the «Ascensio Isaiae» // *Journal of Theological Studies*. Oxford, 1919. Vol. 20. P. 17–23; *Idem.* Material for the Interpretation of the «Ascensio Isaiae» // *Ibid.* 1920. Vol. 21. P. 249–265; *Isaiah, il Diletto e la Chiesa: Visione ed esegesi profetica cristiano-primitiva nell'Ascensione di Isaia / M. Pesce, ed.* Brescia, 1983. (Testi e ricerche di scienze religiose; 20); *Himmelfarb M.* The Experience of the Visionary and Genre in the Ascension of Isaiah 6–11 and the Apocalypse of Paul // *Semeia: An Experimental Journal for Biblical Criticism*. Atlanta, 1986. Vol. 36. P. 97–111; *Detlef C., Müller G.* Die Himmelfahrt des Jesaja // *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung* 5. Auflage der von E. Hennecke begründeten Sammlung / W. Schneemelcher, hrsg. Tübingen, 1987–1989. Bd. 2. S. 547–562; *Acerbi A.* L'Ascensione di Isaia: Cristologia e profetismo in Siria nei primi decenni del II secolo. Milano, 1989. (Studia Patristica Mediolanensia; 17); *Hall R. G.* The «Ascension of Isaiah»: Community Situation, Date, and Place in Early Christianity // *Journal of Biblical*

Следующий ключевой памятник, без привлечения которого исследование раннехристианской Евхаристии невозможно, — «Учение двенадцати апостолов», или «Дидахэ» (последняя треть I века (?)). Справедливости ради следует заметить, что в рассматриваемой главе своей «Византийской литургии» Николай Дмитриевич упоминает «Дидахэ» в разделе, посвященном сирийским памятникам, но неточная датировка памятника началом II века и крайне малый объем посвященных ему рассуждений практически лишают это упоминание ценности для общего хода изложения. «Дидахэ», как и новозаветным евхаристическим отрывкам, посвящена огромная литература<sup>1</sup>.

Только после подробного рассмотрения сведений из Нового Завета и «Дидахэ» исследователь раннехристианского евхаристического богослужения может обратиться к патристическим текстам II–III веков. Помимо творений мч. Иустина Философа, использованных Николаем Дмитриевичем при написании этой главы, те или иные сведения о евхаристическом богослужении встречаются в сочинениях и других авторов — сщмч. Игнатия Богоносца, Ириней Лионского и Киприана Карфагенского, а также Тертуллиана и Оригена. Кроме сочинений этих отцов и учителей Церкви, сведения о порядке совершения

Literature. Philadelphia, 1990. Vol. 109. P. 289–306; *Knight J.* The Ascension of Isaiah. Sheffield, 1995. (Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha).

Лучшее на данный момент издание: *Bettiolo P., Kossova A. G., Leonardi C., Norelli E., Perroni L.* Ascensio Isaiae: Textus. Turnhout, 1995. (Corpus Christianorum: Series Apocryphorum; 7). Известна особая славянская версия памятника — см., например: *Мильков В. В.* Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. (Памятники древнерусской мысли: Исследования и тексты; 1). С. 499–527.

<sup>1</sup> Назовем лишь следующие важнейшие работы и сборники статей: *Connolly R.-H.* Agape and Eucharist in the Didache // *Downside Review*. Stratton-on-the-Fosse (Bath), 1937. Vol. 55. P. 477–489; *Vööbus A.* Liturgical Traditions in the Didache. Stockholm, 1968. (Papers of the Estonian Theological Society in Exile; 16); *Betz J.* Die Eucharistie in der Didache // *Archiv für Liturgiewissenschaft*. Regensburg, 1969. Bd. 11. S. 10–39; *La Doctrina des douze apôtres: Didache / W. Rordorf, A. Tuilier, intr., trad., not., app. et ind.* P., 1978. (SC; 248); *Gamber K.* Die 'Eucharistia' der Didache // *Ephemerides Liturgicae*. R., 1987. Vol. 101. P. 3–32; *Niederwimmer K.* Die Didache. Göttingen, 1989; 1993. (Kommentar zu den Apostolischen Vätern; 1); *Didache: Zwölf-Apostellehre — Traditio Apostolica: Apostolische Überlieferung / G. Schöllgen, W. Geerlings, hrsg.* Freiburg et al., 1991. (Fontes Christiani; 1); «Учение двенадцати апостолов» / Перевод и комментарии А. Сидорова и *Сидоров А.* «Дидахэ»: Вероучительный и литургико-канонический памятник первохристианской эпохи // Символ. Париж, 1993. Сентябрь. Вып. 29. С. 275–317; *The Didache in Context / C. N. Jefford, ed.* Leiden et al., 1995; *The Didache in Modern Research / J. A. Draper, ed.* Leiden et al., 1996. (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums; 37); *van de Sandt H. W. M., Flusser D.* The Didache: Its Jewish Sources and its Place in Early Judaism and Christianity. Assen et al., 2002. (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum III: Jewish Traditions in Early Christian Literature; 5); *Асмус В., прот., Дунаев А. Г.* Учение двенадцати апостолов // ПМА. С. 25–63; *Milavec A.* The Didache: Faith, Hope and Life of the Earliest Christian Communities, 50–70 C. E. NY, 2003.

Евхаристии в Церкви II–III веков можно найти в апокрифических Деяниях апостолов Иоанна, Фомы и Петра, но ссылки на апокрифические Деяния в русской богословской литературе встречаются значительно реже, — нет их и в рассматриваемой статье Успенского<sup>1</sup>.

Наконец, никакое рассмотрение евхаристического богослужения Церкви первых трех веков не может обойтись без так называемого «Апостольского предания» — литургико-канонического памятника III века<sup>2</sup>. В рассматриваемой главе «Византийской литургии»

<sup>1</sup> Издания и некоторая важнейшая литература по апокрифическим Деяниям апостолов Иоанна, Фомы и Петра: Acta apostolorum apocrypha / R. A. Lipsius, M. Bonnet, edd. Lpz., 1891–1903. Darmstadt, 1959; *Voiaux L.* Les Actes de Pierre: Introduction, Textes, Traduction et Commentaires. P., 1922; *Klijn A. F. J.* The Acts of Thomas. Leiden, 1962. (New Testament Studies; 5); *Wright W.* Apocryphal Acts of the Apostles. L., 1971; *Miller R. H.* Liturgical Materials in the Acts of John // *Studia Patristica*. Berlin, 1975. Vol. 13. (Texte und Untersuchungen; 116). P. 375–381; *Jumod E., Kaestli J.-D.* Acta Iohannis. Turnhout, 1983. (Corpus Christianorum: Series Apocryphorum; 1–2); Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung: 5. Auflage der von E. Hennecke begründeten Sammlung / W. Schneemelcher, hrsg. Tübingen, 1989. Bd. 2. S. 71–367. Из крупных русскоязычных работ можно назвать лишь: *Мещерская Е. Н.* Деяния Иуды Фомы: Культурно-историческая обусловленность раннесирийской легенды. М., 1990; *Она же.* Апокрифические Деяния апостолов: Новозаветные апокрифы в сирийской литературе. М., 1997.

Обзоры научной литературы, посвященной апокрифическим Деяниям, можно найти в монографии: *Charlesworth J. H., Mueller J. R.* The New Testament Apocrypha and Pseudepigrapha: A Guide to Publications with Excursus on Apocalypses. L. et al., 1987. (American Theological Library Association Bibliography Series; 17) и в статье: *Gounelle R.* Actes apocryphes des apôtres et Actes des apôtres canoniques: État de la recherche et perspectives nouvelles // *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*. Strasbourg, 2004. Vol. 84. P. 3–30, 419–441.

<sup>2</sup> Впрочем, в последнее время намечается тенденция к передатировке, по крайней мере отдельных частей памятника, IV веком, см.: *Bradshaw P. F.* Redating the Apostolic Tradition: Some Preliminary Steps // *Rule of Prayer, Rule of Faith: Essays in Honor of Aidan Kavanagh / J. F. Baldovin, N. Mitchell, eds.* Collegeville (MN), 1996. P. 3–17.

Основная литература, посвященная этому важному памятнику и его евхаристической молитве, включает в себя работы: *Connolly R. H.* The So-Called Egyptian Church Order and Derived Documents. Cambridge, 1916. (Texts and Studies VIII; 4); *Idem.* The Eucharistic Prayer of Hippolytus // *Journal of Theological Studies*. Oxford, 1938. Vol. 39. P. 350–369; *Till W., Leyboldt J.* Der koptische Text der Kirchenordnung Hippolytus. Berlin, 1954. (Texte und Untersuchungen; 58); *Hanssens J. M.* La liturgie d'Hippolyte: Ses documents, son titulaire, ses origines et son caractère. R., 1959; 1965<sup>2</sup>. (OCA; 155); *Botte B.* La Tradition Apostolique de saint Hippolyte: Essais de reconstitution. Münster, 1963; 1989<sup>5</sup> / A. Gerhards, S. Feibecker, hrsg. (Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen; 39); «Апостольское предание» св. Ипполита Римского / свщ. П. Бубуруз, пер. с лат. и предисл. // БТ. 5. М., 1970. С. 277–296; *Бубуруз П., свщ.* «Апостольское предание» св. Ипполита Римского как литургический памятник // Там же. 13. М., 1975. С. 181–200; *Metzger M.* Nouvelles perspectives pour la prétendue Tradition apostolique // *Ecclesia Orans*. R., 1985. Vol. 5. P. 241–259; *Idem.* Enquêtes autour de la prétendue Tradition apostolique // *Ecclesia Orans*. R., 1992. Vol. 9. P. 7–36; *Idem.* A propos des règlements ecclésiastiques et de la prétendue Tradition apostolique // *Revue des sciences religieuses*. Strasbourg, 1992. Vol. 66. P. 249–261; *Idem.* La prière eucharistique de la prétendue Tradition Apostolique // *Prex Eucharistica*. Vol. III (Studia), pars 1: *Ecclesia antiqua et occidentalis* / A. Gerhards, H. Brakmann, M. Klockener, edd. Fribourg, 2005. (Spicilegium Friburgense; 42). P. 263–280; *Markschies Ch.* Wer schrieb die sogenannte Traditio Apostolica?

Успенский упоминает «Апостольское предание», но не в основной части, а в особом разделе об истории огласительной практики. Позднейшей (V век) редакцией «Апостольского предания» является и ошибочно принимаемое Успенским за аутентичный раннехристианский текст «Завещание Господа нашего Иисуса Христа»<sup>1</sup>.

В завершение краткого обзора источников по истории раннехристианского богослужения Евхаристии<sup>2</sup> рассмотрим тезис Успенского о том, что «христианский синаксис» происходит от иудейского синагогального богослужения. Предположение о зависимости раннехристианского богослужения от иудейского синагогального (при этом предполагается, что последнее уже в достаточной степени сформировалось к раннехристианскому времени), частным

Neue Beobachtungen und Hypothesen zu einer kaum lösbarer Frage aus der altkirchlichen Literaturgeschichte // *Tauffragen und Bekenntnis* / W. Kinszig, Ch. Marksches, M. Vinzent, hrsg. Berlin et al., 1999. (Arbeiten zur Kirchengeschichte; 74). S. 1–74; *Idem.* Neue Forschungen zur sogenannten Traditio apostolica // *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark* (1872–1948): Acts of the International Congress / R. F. Taft, G. Winkler, eds. R., 2001 [2002]. P. 583–598. (OCA; 265); *Stewart-Sykes A.* Hippolytus' On the Apostolic Tradition: An English Version with Introduction and Commentary. Crestwood (NY), 2001. (Popular Patristics Series; s. n.); *Cerrato J. A.* Hippolytus between East and West: The Commentaries and the Provenance of the Corpus. Oxford, 2002. (Oxford Theological Monographs; s. n.); *Bradshaw P. F., Johnson M. E., Phillips L. E.* The Apostolic Tradition: A Commentary. Minneapolis, 2002. (Hermeneia).

<sup>1</sup> См. об этом памятнике: *Rahmani I. E.* Testamentum Domini Nostri Jesu Christi. Mainz, 1899. Hildesheim, 1968<sup>2</sup>; *Cooper J., Maclean A. J.* The Testament of Our Lord: Translated into English from the Syriac, with Introduction and Notes. Edinburgh, 1902; *Петровский А., свщ.* Литургия по новооткрытому памятнику «Testamentum Domini nostri Jesu Christi» // ХЧ. 1904. № 217. С. 472–482; *Harden J. M.* The Anaphora of the Ethiopian Testament of Our Lord // *Journal of Theological Studies*. Oxford, 1922. Vol. 23. P. 44–49; *Воронов Л., прот.* Литургия по «Testamentum Domini nostri Jesu Christi» (1. 23) // БТ. 6. М., 1971. С. 207–219; *Coquin R.-G.* Le Testament Domini: Problèmes de tradition textuelle // *Parole de l'Orient*. Kaslik (Lebanon), 1974. Vol. 5. P. 165–188; *Vööbus A.* The Synodicon in the West Syrian Tradition: Edited, Translated // *CSCO*. 1975–1976. Vol. 367. (CSCO: Scriptorum Syri; 161). P. 1–50; Vol. 368. (CSCO: Scriptorum Syri; 162). P. 27–64; *Beylot R.* Testamentum Domini ethiopiens: Edition et traduction. Leuven, 1984; *The Testamentum Domini: A Text for Students*, with Introduction, Translation and Notes / G. Sperry-White, ed. Bramcote (Nottinghamshire), 1991. (Alcuin/GROW Liturgical Studies; 19).

<sup>2</sup> Имея огромную важность, тема раннехристианского богослужения вообще и евхаристического богослужения в частности рассматривается во множестве работ, посвященных тем или иным конкретным источникам или группам источников. Прекрасный обзор современных научных концепций относительно истории раннехристианского богослужения и новейшей литературы по теме можно найти в книге: *Bradshaw P. F.* The Search for the Origins of Christian Worship: Sources and Methods for the Study of Early Liturgy. L., 1992. NY, 2002<sup>2</sup> (второе издание существенно полнее первого). Из значительных работ православных авторов о евхаристическом богослужении ранней Церкви в целом можно назвать монографии (ныне, к сожалению, устаревшие): *Карабинов И. А.* Евхаристическая молитва (анафора): Опыт историко-литургического анализа. СПб., 1908 и *Τρεμπέλας Π.* Συμβολαί εις τήν ιστορίαν τῆς χριστιανικῆς λατρείας. Τ. 1: Ἀρχαί καὶ χαρακτῆρ τῆς χριστιανικῆς λατρείας. Ἀθήνα, 1962; 1998<sup>2</sup>.

случаем которого является утверждение Успенского о происхождении «христианского синаксиса» из иудейской синагогальной службы, — это предположение, которое на протяжении всего XX века лежало в основе большинства работ о раннехристианском богослужении и которое в настоящее время можно считать опровергнутым. Невозможность происхождения раннехристианской традиции из иудейской синагогальной объясняется тем, что последняя сама сформировалась не ранее конца II века, когда она уже не могла оказывать на первую решающее влияние, — новейшие научные исследования в области истории иудейских молитвенных текстов и синагогальных чинов<sup>1</sup> показали, что ни один из этих текстов и чинов не может быть датирован в их известных ныне формах не только I, но даже и II веком, а значит, не мог предшествовать раннехристианской традиции. Исследование религиозной жизни иудеев I века свидетельствует о том, что она характеризовалась значительным разнообразием; иудейская синагогальная традиция является лишь осколком этого разнообразия, причем испытавшим значительное развитие уже в условиях разрушенного Иерусалимского храма и рассеяния иудеев. Тем самым, прообразы раннехристианской традиции следует искать среди памятников ветхо- и межзаветного времени, но не среди иудейских молитвенных текстов (которые сами восходят к межзаветной традиции и не древнее раннехристианских), как ошибочно делают многие — и в том числе Николай Дмитриевич, чье утверждение о происхождении «христианского синаксиса» из синагогального последования, таким образом, не подтвердилось.

<sup>1</sup> См.: *Heinemann J.* Prayer in the Talmud: Forms and Patterns. Berlin et al., 1977. (Studia Judaica; 9); *Sarason R. S.* On the Use of Method in the Modern Study of Jewish Liturgy // Approaches to Ancient Judaism: Theory and Practice / W. S. Green, ed. Missoula (Mont), 1978. P. 97–172. (Brown Judaic Studies; 1); *Bokser B. M.* Recent Developments in the Study of Judaism 70–200 C. E. // Journal of Early Christian Studies. Baltimore, 1983. Vol. 3. P. 1–68; *Reif S. C.* Jewish Liturgical Research: Past, Present and Future // Journal of Jewish Studies. Oxford, 1983. Vol. 34. P. 161–170; *Idem.* Judaism and Hebrew Prayer: New Perspectives on Jewish Liturgical History. Cambridge, 1993; *Zahavy Tz.* Studies in Jewish Prayer. Lanham (Maryland), 1990; The Making of Jewish and Christian Worship / P. F. Bradshaw, L. A. Hoffman, eds. Notre Dame (Ind.), 1991. (Two Liturgical Traditions; 1); Ancient Synagogues: Historical Analysis and Archaeological Discovery / D. Urman, P. V. McCracken Flesher, eds. N. Y., 1995; *Langer R.* Revisiting Early Rabbinic Liturgy: The Recent Contributions of Ezra Fleischer // Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History. Bloomington (Ind.), 1999. Vol. 19. P. 179–194; *Rumesson A.* The Origins of the Synagogue: A Socio-historical Study. Stockholm, 2001. (Coniectanea Biblical New Testament Series; 37); Identität durch Gebet: Zur gemeinschaftsbildenden Funktion institutionalisierten Betens in Judentum und Christentum / A. Gerhards, A. Doeker, P. Ebenbauer, hrsg. Paderborn et al., 2003. (Studien zu Judentum und Christentum; s. n.); *Leonhard C.* Die älteste Haggada // Archiv für Liturgiewissenschaft. Regensburg, 2003. Bd. 45. S. 201–231.

Начиная с IV века число памятников сравнительно с предшествующим периодом резко возрастает. Как совершенно правильно отмечает Николай Дмитриевич, в связи с этим серьезный исторический подход требует рассматривать богослужебные традиции крупных центров христианского мира (которые, несомненно, начали обособляться уже в предшествующую эпоху) по отдельности. Из главных восточных традиций IV–VI веков Успенский указывает все, кроме восточно-сирийской<sup>1</sup>, оставляя западные традиции за рамками своей работы<sup>2</sup>. Изложение истории литургии на Востоке открывается иерусалимской традицией — Николай Дмитриевич подробно останавливается на «Паломничестве» Эгерии конца IV века и тщательно отмечает сведения о порядке литургии согласно этому памятнику. Не может, однако, не вызвать недоумения то, что, говоря о иерусалимской традиции, Успенский уделяет мало внимания другому источнику сведений о иерусалимском богослужении IV века, не менее важному для вопроса о Евхаристии, чем «Паломничество», а именно «Тайноводственным беседам» свт. Кирилла Иерусалимского<sup>3</sup>.

Сирийские источники IV–V веков рассмотрены в статье подробнее — Николай Дмитриевич ссылается и на «Апостольские постановления» (около 380)<sup>4</sup>, и на антиохийские проповеди свт. Иоанна

<sup>1</sup> О ней см. статью А. А. Ткаченко «Восточно-сирийский обряд» в 10-м томе «Православной энциклопедии»; основную библиографию по восточно-сирийской традиции можно найти в указанной статье, а также в книге: *Yousif P.* A Classified Bibliography on the East Syrian Liturgy. R., 1990.

<sup>2</sup> Не вполне, впрочем, последовательно, как отмечалось выше, среди прочих упоминаемых в рассматриваемой главе источников почему-то присутствуют латинские испаномозарабские литургические книги, которые никак не могут быть отнесены к периоду «до VI века».

<sup>3</sup> Критическое издание: *Cyrille de Jérusalem.* Catéchèses mystagogiques / A. Piédagnel, intr., texte et notes; P. Paris, trad. P., 1966. (SC; 126). Важнейшие работы о Евхаристии у свт. Кирилла: *Renoux A.* Les catéchèses mystagogiques dans l'organisation liturgique hierosolymitaine de IV<sup>e</sup> et du V<sup>e</sup> siècle // Muséon. Louvain, 1965. Vol. 78. P. 335–355; *Kreischmar G.* Die frühe Geschichte der Jerusalemer Liturgie // Jahrbuch für Liturgie und Hymnologie. Kassel, 1956. Bd. 2. S. 22–46; *Tarby A.* La prière eucharistique de l'Église de Jérusalem. P., 1972. (Théologie historique; 17); *Cuming G. J.* Egyptian Elements in the Jerusalem Liturgy // Journal of Theological Studies. Oxford, 1974. Vol. 25. P. 117–124; Liturgy in Ancient Jerusalem. Bramcote (Nottinghamshire), 1989. (Alcuin/GROW Liturgical Studies; 9); *Burreson K. J.* The Anaphora of the Mystagogical Catecheses of Cyril of Jerusalem // Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers / P. F. Bradshaw, ed. Collegeville (MN), 1997. P. 131–151.

<sup>4</sup> Новейшее критическое издание: *Les Constitutions apostoliques* / M. Metzger, éd. et comm. P., 1985–1987. (SC; 320, 329, 336). Некоторые новейшие работы об «Апостольских постановлениях» и их евхаристических молитвах: *Metzger M.* La liturgie eucharistique dans les Constitutions Apostoliques en huit livres. Diss.: Strasbourg, 1968. Mscr.; *Idem.* Les deux prières eucharistiques des Constitutions apostoliques // Revue des sciences religieuses. Strasbourg, 1971. Vol. 45. P. 52–77; *Magne J.* Tradition apostolique sur les charismes et Diataxeis

Златоуста (конец IV века), и на «Завещание Господа нашего Иисуса Христа» (V век), и на трактат «О церковной иерархии» из *Corpus Aegropliticum* (конец V (?) века), и на проповеди Феодора Мопсуестийского (1-я половина V века), содержащие многочисленный литургический материал<sup>1</sup>. В частности, на основании данных, содержащихся в проповедях свт. Иоанна Златоуста, Николай Дмитриевич реконструирует особенности устройства храма и богослужения в Антиохии в конце IV века; более детально та же работа — причем не только для Антиохии, но и для Константинополя — проделана в замечательной книге Ф. ван де Паверда<sup>2</sup>.

Египетская традиция в рассматриваемой главе представлена всего одним памятником — Евхологием Серапиона середины IV века, хотя для доиконоборческого (до VIII–IX веков) периода именно египетская традиция документирована лучше других. В частности, среди египетских памятников до VI века, содержащих сведения о Евхаристии<sup>3</sup>, присутствует не только знаменитый Евхологий

des saints Apôtres: Identification des documents et analyse du rituel des ordinations. P., 1975. (Origines chrétiennes; 1); *Φουντούλης Ι. Μ. Θεία λειτουργία τῶν «Ἀποστολικῶν διαταγῶν» Θεσσαλονίκη*, 1978. (Κείμενα λειτουργικῆς; 13); *Verheul A. Les prières eucharistiques dans les Constitutions Apostolorum // Questions Liturgiques*. Louvain, 1980. P. 129–143; *Fiensy D. A. Prayers Alleged to be Jewish: An Examination of the Constitutions Apostolorum*. Chico (California), 1985. (Brown Judaic Studies; 65); *The Liturgical Portions of the Apostolic Constitutions: A Text for Students / W. J. Grisbrooke, ed. Bramcote (Nottinghamshire)*, 1990. (Alcuin/GROW Liturgical Studies; 13–14); *Steimer B. Vertex Traditionis: Die Gattung der altchristlichen Kirchenordnungen*. Berlin et al., 1992. (Beihefte zur Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche; 63).

<sup>1</sup> Издание и перевод: *Mingana A. Commentary of Theodore of Mopsuestia on the Lord's Prayer and on the Sacraments of Baptism and the Eucharist*. Cambridge, 1933. (Woodbrooke Studies; 6). Некоторые работы о Евхаристии у Феодора: *Rucker A. Ritus baptismi et missae, quem descripsit Theodorus ep. Mopsuestenus*. Münster, 1933 (Opuscula et textus historiam Ecclesiae... illustrantia: Series Liturgica; 2); *Lietzmann H. Die Liturgie des Theodor von Mopsuestia // Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin, 1933. Bd. 23. S. 915–936; *Reine F. J. The Eucharistic Doctrine and Liturgy of the Mystagogical Catecheses of Theodore of Mopsuestia*. Washington, 1942. (Studies in Christian Antiquity; 2); *Gelston A. Theodore of Mopsuestia: The Anaphora and 'Mystagogical Catechesis' 16 // Studia Patristica*. Oxford, 1993. Vol. 26. P. 21–34.

<sup>2</sup> *van de Paverd F. Zur Geschichte der Meßliturgie in Antiocheia und Konstantinopel gegen Ende des Vierten Jahrhunderts: Analyse der Quellen bei Johannes Chrysostomos*. R., 1970. (OCA; 187).

<sup>3</sup> Общие сведения о совершении Евхаристии в Египте первого тысячелетия по Р. Х., библиографию по отдельным памятникам и их русские переводы см. в статье: *Желтов М. С. Древние александрийские анафоры // БТ*. 38. М., 2003. С. 269–320. См. также: *Vaumstark A. Eine ägyptische Meß- und Tauf liturgie vermutlich des 6. Jahrhunderts // Oriens Christianus*. R., 1901. Bd. 1. S. 1–45; *Τρεμπέλας Π. Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς χριστιανικῆς λατρείας*. Т. 2: Λειτουργικοὶ τύποι Αἰγύπτου καὶ Ἀνατολῆς. Ἀθήναι, 1961; 1998<sup>2</sup>; *Brakmann H. G. Zur Geschichte der eucharistischen Nüchternheit in Ägypten // Muséon*. Louvain, 1971. Vol. 89. P. 197–211; *Idem. Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten (1984–1988) // Actes du 4<sup>e</sup> Congrès Copte: Louvain-la-Neuve, 1988. Louvain-la-Neuve, 1992. Vol. 2. P. 419–435.*

Серапиона<sup>1</sup>, но и ряд ранних фрагментов литургии ап. Марка<sup>2</sup>, отрывки папируса из Дейр-Балайзах<sup>3</sup>, новооткрытый Барселонский папирус<sup>4</sup> и другие литургийные фрагменты<sup>5</sup>; косвенные сведения

Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; 41); *Idem. Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten (1988–1992) // Acts of the 5<sup>th</sup> International Congress of Coptic Studies: Washington, 1992. R., 1993. Vol. 1. P. 9–32; Idem. Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten (1992–1996) // Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit: Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses (Münster, 1996). Wiesbaden, 1999. (Sprachen und Kulturen des christlichen Orients; 6). Bd. 1. P. 451–464; Idem. Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten (1996–2000) // Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium: Proceedings of the VII<sup>th</sup> International Congress of Coptic Studies. Leiden, 2000 / M. Immerzeel, J. van der Vliet, eds. Leuven, 2004. Vol. 1. P. 575–606; *Krause M. Ägypten II (literaturgeschichtlich): Christlich // Reallexikon für Antike und Christentum / Th. Klauser, E. Dassman und andere, hrsg. Stuttgart, 1985. Suppl. 1:2. Sp. 68–88; Hammerstaedt J. Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien. Opladen, 1999. (Papyrologica Coloniensia; 28).**

<sup>1</sup> Издания и исследования: *Дмитриевский А. А. Евхологий IV в. Серапиона Тмуитского // ТКДА*. К., 1894. Февраль. С. 212–274; *Wordsworth J. Bishop Sarapion's Prayer Book: An Egyptian Sacramentary dated probably about A. D. 350–356*. L., 1899. Hamden, 1964<sup>4</sup>; *Brightman F. E. The Sacramentary of Serapion of Thmuis // Journal of Theological Studies*. Oxford, 1899–1900. Vol. 1. P. 88–113, 247–277; *Παντελεήμων (Ροδόπουλος), μητρ. Εὐχολόγιον Σεραπιόνου // Θεολογία*. Ἀθήναι, 1957. N. 28. Σ. 252–275, 420–439, 578–591; 1958. N 29. Σ. 45–54, 208–217; *Johnson M. E. The Prayers of Sarapion of Thmuis: A Literary, Liturgical and Theological Analysis*. R., 1995. (OCA; 249); *Spinks B. D. The Integrity of the Anaphora of Sarapion of Thmuis and Liturgical Methodology // Journal of Theological Studies*. Oxford, 1998. Vol. 49. P. 136–145.

<sup>2</sup> Издания и исследования: *Andrieu M., Collomp P. Fragments sur papyrus de l'anaphore de saint Marc // Revue des sciences religieuses*. Strasbourg, 1928. Vol. 8. P. 489–515; *Μοσκόνα Θ. Δ. Ἡ Θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου Μάρκου. Ἀλεξάνδρεια*, 1960. (Ἐκδόσεις τοῦ Ἰνστιτούτου τῶν ἀνατολικῶν Σπουδῶν τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης Ἀλεξανδρείας; 9); *Φουντούλης Ι. Μ. Θεία λειτουργία τοῦ ἀποστόλου Μάρκου*. Θεσσαλονίκη, 1970. (Κείμενα λειτουργικῆς; 3); *The Liturgy of St. Mark: Edited from the Manuscripts with a Commentary by G. J. Cuming*. R., 1990. (OCA; 234); *Brakmann H. G. Das alexandrinische Eucharistiegebet auf Wiener Papyrusfragmenten // Jahrbuch für Antike und Christentum*. Münster, 1996. Bd. 39. S. 149–164.

<sup>3</sup> Издания и исследования: *de Puniet P. Le nouveau Papyrus liturgique d'Oxford // Revue Bénédictine de critique, d'histoire et de littérature religieuses*. Mardesous, 1909. Vol. 26. P. 34–51; *Roberts C. H., Capelle B. An Early Euchologium: The Dêr-Balizeh Papyrus Enlarged and Reedited*. Louvain, 1949. (Bibliothèque de Muséon; 23); *Bugnini A. L'eucologio di Der-Balizeh // Ephemerides Liturgicae*. R., 1951. Vol. 65. P. 151–170; *Gamber K. Der Liturgische Papyrus von Deir El-Bala'izah, in Oberägypten (6/7. Jh.) // Muséon*. Louvain, 1969. Vol. 82. P. 61–83.

<sup>4</sup> Издания и исследования: *Lefort L. Th. Coptica Lovaniensia // Muséon*. Louvain, 1940. Vol. 53. P. 1–66; *Janeras S. L'original grec del fragment copte de Lovaina Num. 27 en l'Anaphora di Barcelona // Miscellania Liturgica Catalana*. Barcelona, 1984. Vol. 3. P. 13–25; *Roca-Puig R. Anàfora de Barcelona i altres pregàries: Missa del segle IV*. Barcelona, 1994; 1996<sup>2</sup>; 1999<sup>2</sup>; *Желтов М. С. Греческая литургия IV века в папирусе Barcelon*. Папу. 154b–157b // Богословский сборник. М., 2002. № 9. С. 240–256; *Виноградов А. Ю., Желтов М. С. Рецензия на книгу: Roca-Puig R. Anàfora de Barcelona i altres pregàries: Missa del segle IV*. Barcelona, 1994 // *Христианский Восток*. СПб., 2002[М., 2006]. Вып. 4. С. 565–586.

<sup>5</sup> Новейшие комментированные издания: *Hammerstaedt J. Griechische Anaphorenfragmente aus Ägypten und Nubien*. Opladen, 1999. (Papyrologica Coloniensia; 28); *Henner J. Fragmenta Liturgica Coptica: Editionen und Kommentar liturgischer Texte der Koptischen Kirche des ersten Jahrtausends*. Tübingen, 2000. (Studien und Texte zu Antike und Christentum; 5).

о евхаристической практике Египта III–V веков можно извлечь из сочинений Оригена<sup>1</sup> и свт. Кирилла Александрийского<sup>2</sup>.

Наконец, малоазийская традиция, легшая в основу константинопольской, но в качестве самостоятельной традиции скудно представленная в источниках, у Николая Дмитриевича освещена весьма подробно; дополнительные сведения для реконструкции малоазийской традиции могут дать армянские источники<sup>3</sup>.

Относительно заключающих первую главу «Византийской литургии» обзоров можно заметить, что первый из них, посвященный истории огласительной практики, в значительной степени выходит за рамки темы «Литургия до VI века», а выводы второго, посвященного истории малого входа и Трисвятого, были в значительной степени пересмотрены самим Николаем Дмитриевичем в следующей главе «Византийской литургии», при написании которой ему стало доступно прекрасное исследование Х. Матеоса о византийской литургии оглашенных.

#### ГЛАВА ВТОРАЯ

##### Антифоны, малый вход и Трисвятое

По сути, эта глава представляет собой обобщение упомянутого выше исследования Х. Матеоса<sup>4</sup>, донныне остающегося лучшим исследованием истории чина литургии оглашенных в византийской традиции<sup>5</sup>, несколько дополненное различными материалами из работ столпов старой русской византиноведческой школы — Д. Ф. Беляева, А. А. Дмитриевского, Ф. И. Успенского. В качестве хорошего обобщения классической работы эта глава была очень полезна русскоязычному читателю — особенно в советские годы, когда доступ к западной богословской литературе был крайне

<sup>1</sup> См.: *Grimmelt L.* Die Eucharistiefeier nach den Werken des Origenes: Eine liturgiegeschichtliche Untersuchung. Diss. Münster, 1942. Mscr.; Origenes Werke XI / E. Klostermann, hrsg. Berlin, 1976. (Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; 38); *Crouzel H.* Les doxologies finales des homélies d'Origène // *Ecclesia Orans* / V. Saxer, ed. R., 1980. P. 95–107 и др.

<sup>2</sup> См.: *Struckmann A.* Die Eucharistielehre des heiligen Cyrill von Alexandrien. Paderborn, 1910; *Gebremedhin E.* Life-Giving Blessing: An Inquiry into the Eucharistic Doctrine of Cyril of Alexandria. Diss.: Uppsala 1977 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Doctrinae Christianae Upsaliensis; 17).

<sup>3</sup> Обзор и подробную библиографию см. в статье С. И. Никитина и автора настоящего предисловия «Армянский обряд» в 3-м томе «Православной энциклопедии».

<sup>4</sup> *Mateos J.* La Célébration de la Parole dans la Liturgie byzantine. R., 1971. (OCA; 191).

<sup>5</sup> В настоящее время готовится к публикации русский перевод этой замечательной книги.

затруднен. Поскольку выводы этой главы в целом совпадают с выводами Матеоса, останавливаться на них подробно мы не будем. Заметим лишь, что предположение Николая Дмитриевича о том, что произносимый на Трисвятом при архиерейском служении Божественной литургии стих «Призри с небесе, Боже» был некогда центральной молитвой Таинства Брака, вытесненной в XVII веке «сакраментальной формулой» «Господи Боже наш, славою и честью венчай я», не подтвердилось<sup>1</sup>.

#### ГЛАВА ТРЕТЬЯ

##### Великий вход

Как и предыдущая, третья глава «Византийской литургии» Н. Д. Успенского в значительной степени является обобщением классической иностранной работы — монографии Р. Тафта об истории священнодействия великого входа и связанных с ним текстов и обрядов<sup>2</sup>; исключение составляет лишь обширный экскурс о древнем иерусалимском Лекционарию в начале главы.

#### ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

##### Целование святых (поцелуй мира)

В последних двух главах «Византийской литургии» Николай Дмитриевич предпринимает самостоятельное исследование двух составляющих литургии, связанных с великим входом, — обряда лобзания мира и молитвы «Никтоже достоин»; как уже отмечалось, на этом работа Николая Дмитриевича, к сожалению, обрывается.

Основную источниковую базу для четвертой главы составили литургиико-канонические памятники — «Апостольское предание», «Апостольские постановления» и другие. Заметим, что за годы, прошедшие с момента выхода в свет «Византийской литургии» Николая Дмитриевича, исследование литургиико-канонических памятников

<sup>1</sup> См. статьи автора настоящего предисловия «Брак: Чинопоследование благословение брака» и «Венчание брака» в 6 и 7-м томах «Православной энциклопедии».

<sup>2</sup> *Taft R. F.* The Great Entrance: A History of the Transfer of Gifts and Other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom. (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom; Vol. 2). R., 1978<sup>2</sup>. (OCA; 200). Цифра 2 в позадоголовке «A History of the Liturgy of St. John Chrysostom» («История литургии свт. Иоанна Златоуста») поставлена Тафтом не случайно — первым томом этой «Истории» Тафт считает упомянутую выше книгу Матеоса.

существенно продвинулось<sup>1</sup> — в частности, поставлено под сомнение старое предположение о том, что автором «Апостольского предания» является сщмч. Ипполит Римский (этому предположению следует Николай Дмитриевич). В настоящее время учеными достигнут консенсус и в вопросе датировки и атрибуции (анонимному полуарианину<sup>2</sup>) «Апостольских постановлений». Кроме литургико-канонических памятников, Николай Дмитриевич использовал некоторые другие раннехристианские тексты: «Мученичество Перпетуи», творения мч. Иустина Философа и Тертуллиана, отчасти — Новый Завет.

От раннехристианских свидетельств о лобзании мира Николай Дмитриевич переходит к рассмотрению этого священнодействия в чине литургии ап. Иакова (а вот вопрос о лобзании мира в византийских литургиях — по преимуществу в литургиях свт. Василия Великого и Иоанна Златоуста — так и остался за скобками); глава завершается выходящими за рамки поставленной темы историческими экскурсами, посвященными церковной и политической ситуации в Византии в VI веке, восточному монашеству VI—X веков и древнерусским междоусобицам.

#### ГЛАВА ПЯТАЯ

##### Из истории молитвы «НИКТОЖЕ ДОСТОИН»

Глава, заключающая первую из двух составляющих настоящей том работ, начинается с обзора различных изданий греческих литургий (этот обзор, как кажется, был бы все же более уместен не здесь, а в самом начале работы), после чего Николай Дмитриевич уделяет особое внимание так называемой литургии свт. Григория Богослова — монофизитскому сочинению, которое Успенский ошибочно принимает за подлинное и православное<sup>3</sup>; глава завершается историческим

<sup>1</sup> Об этом см., например, в книге: *Bradshaw P. F. The Search for the Origins of Christian Worship: Sources and Methods for the Study of Early Liturgy*. L., 1992. NY, 2002<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Собственно, на явные следы арианства в «Апостольских постановлениях» указывал уже свт. Фотий Константинопольский (Bibliotheca. Cod. 112—113); библиографии по «Апостольскому преданию» и в «Апостольским постановлениям» приведены выше.

<sup>3</sup> Научные издания этой литургии и посвященные ей исследования: *de Beaurecueil S. La prière Eucharistique dans la liturgie égyptienne de Saint Grégoire* // *Cahiers Coptes*. Caire, 1954. Vol. 7—8. P. 6—10; *Hammerschmidt E. Die koptische Gregoriosanaphora: Syrische und Griechische Einflüsse auf eine Ägyptische Liturgie*. Berlin, 1957. (Berliner byzantinische Arbeiten; 8); *Engberding H. Die Kunstprosa des eucharistischen Hochgebets in der griechischen Gregoriosliturgie* // *Mullus: Festschrift für Th. Klauser / A. Stüber, hrsg. Münster, 1964. (Jahrbuch für Antike und Christentum: Ergänzungsbd.; 1). S. 100—111*; *Macomber W. F. The Kacmarcik Codex: A 14<sup>th</sup> Century Greek-Arabic Manuscript of the Coptic Mass* // *Muséon*. Louvain, 1975. Vol. 88. P. 391—395; *Idem. The Greek Text of the Coptic Mass and of the Anaphoras of Basil and Gregory According to the Kacmarcik Codex* // *OCP. R.*, 1977. Vol. 43.

экскурсом о событиях Константинопольских Соборов 1156 и 1157 годов, в ходе которых, как известно, решающую роль сыграло свидетельство молитвы «Никтоже достоин».

Сведения по истории развития остальных частей византийской литургии читатель может найти в серии работ Р. Тафта, продолжающих его монографию о великом входе<sup>1</sup>. Следует заметить, что никакое серьезное изучение истории православного чина Божественной литургии невозможно сегодня не только без работ авторов старой русской литургической школы (С. Д. Муретова, Н. Ф. Красносельцева, А. А. Дмитриевского, прот. А. Петровского, прот. К. Кекелидзе, прот. М. Орлова, И. А. Карабинова) и без упомянутых выше работ Х. Матеоса, Ф. ван де Паверда и Р. Тафта, но и без работ Х.-И. Шульца<sup>2</sup>, Р. Борнера<sup>3</sup>, А. Жакоба<sup>4</sup>, Т. Мэтьюза<sup>5</sup> и других. «Византийская литургия» Николая Дмитриевича Успенского может служить обобщением выводов части из них. Несколько лет назад на русском языке появилась еще одна обобщающая работа, «Православная литургия» Х. Уайбру<sup>6</sup>, где названные современные западные исследования учтены в большей мере (хотя и эта книга частично устарела — с момента выхода в свет английского оригинала книги Уайбру прошло пятнадцать лет).

P. 308—334; *Samir K. Le codex Kacmarcik et sa version arabe de la liturgie alexandrine* // *OCP. R.*, 1978. Vol. 44. P. 74—106; *Gerhards A. Die griechische Gregoriosanaphora: Ein Beitrag zur Geschichte des Eucharistischen Hochgebets*. Münster, 1984. (Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen; 65).

Выразим здесь свое недоумение тем, что единственную греко-арабскую рукопись этой литургии XIV века Николай Дмитриевич почему-то называет «очень ранним списком»: «очень ранним» — по сравнению с чем?

<sup>1</sup> Это, в первую очередь, монографии *The Diptychs. (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom; Vol. 4)*. R., 1991. (OCA; 238) и *The Precommunion Rites. (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom; Vol. 5)*. R., 2000. (OCA; 261) (в настоящее время готовится еще одна монография о священнодействии причащения и заключающих чин литургии обрядах), а также целый ряд статей, ссылки на которые читатель может найти в указанных монографиях и в приложении к русскому переводу одной из старых работ Р. Тафта: *Тафт Р. Ф. Византийский церковный обряд / Пер. с англ. А. А. Чекаловой*. СПб., 2000. Некоторые из этих статей будут указаны ниже — в разделе, посвященном третьей главе «Анафоры» Успенского.

<sup>2</sup> Монография: *Schulz H.-J. Die byzantinische Liturgie: Vom Werden ihrer Symbolgestalt*. Fribourg-en-Brisgau, 1964. (Sophia: Quellen ostlicher Theologie; 5).

<sup>3</sup> Монография: *Bornert R. Les commentaires byzantins de la Divine Liturgie du VII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*. P., 1966.

<sup>4</sup> Это, в первую очередь, неопубликованная, к огромному сожалению, диссертация: *Jacob A. Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome: Diss.* Louvain, 1968, — и целый ряд статей, некоторые из которых будут указаны ниже — в разделе, посвященном третьей главе «Анафоры» Н. Д. Успенского.

<sup>5</sup> Монография: *Mathews Th. F. The Early Churches of Constantinople: Architecture and Liturgy*. University Park (Pennsylvania), 1971.

<sup>6</sup> *Wybrew H. The Orthodox Liturgy: The Development of the Eucharistic Liturgy in the Byzantine Rite*. L., 1989. Русский перевод: *Уайбру Х. Православная литургия: Развитие*

## АНАФОРА

Как и «Византийская литургия», статья «Анафора» начинается с небольшого *Предисловия*, в котором излагаются общие позиции автора и намечается дальнейший ход изложения. Ниже — в разделах, посвященных каждой из четырех глав «Анафоры», — мы в том числе рассмотрим и содержащиеся в этом Предисловии утверждения. Пока лишь заметим, что свое Предисловие (а значит, и всю «Анафору») Николай Дмитриевич начинает с цитаты о Хлебе Евхаристии, который «уже не называется хлебом, но достойно называется Телом Господним, хотя естество хлеба в нем остается». Эта цитата взята из сочинения, приписываемого свт. Иоанну Златоусту, и не случайно вынесена автором в начало обширной статьи — она является ключевой для содержащегося в статье богословия освящения Даров, подробнее всего развернутого в 4-й главе; недаром цитата повторена Успенским дважды уже в Предисловии; мы еще вернемся к этой цитате.

## ГЛАВА ПЕРВАЯ

## Евхаристия в век апостольский

Первая глава «Анафоры» представляет собой самостоятельную работу, опубликованную в «Журнале Московской Патриархии» в 1967 году<sup>1</sup> — на 8 лет раньше «Анафоры» — и полностью включенную в состав большой статьи. Содержание ее следующее. Сначала Николай Дмитриевич рассматривает вопрос о дне совершения Тайной вечери; затем подробно излагает чин пасхальной трапезы в традиции синагогального иудаизма, после чего выдвигает утверждение, что Господь совершил Тайную вечерю в строгом соответствии с этим чином (как пишет Успенский, «нет никаких оснований допускать, чтобы Иисус Христос пренебрег этой благочестивой традицией»), и делает из этого утверждения ряд выводов относительно содержания библейских свидетельств о Тайной вечере. Главу завершает рассмотрение свидетельств древнейших христианских текстов — Деяний и Посланий апостольских, Откровения ап. Иоанна и Первого послания к коринфянам сщмч. Климента Римского — о совершении Евхаристии первыми христианами.

евхаристического богослужения византийского обряда. М., 2000; к сожалению, переводчики допустили ряд ошибок и неточностей при передаче терминов, имен и датировок.

<sup>1</sup> Под названием «Тайная вечеря и трапеза Господня»: ЖМП. 1967. № 3. С. 70–74; № 4. С. 65–75.

Оставляя за скобками вопрос о дне совершения Тайной вечери согласно иудейскому календарю, перейдем к предлагаемой Успенским реконструкции чина Тайной вечери на основании данных источников раввинистического иудаизма. Со всей ясностью предположение о совершении Тайной вечери в соответствии с чином пасхальной трапезы в раввинистической традиции было впервые сформулировано уже немецкими учеными XVII века Иосифом Скалигером († 1609) и Иоганном Буксторфом Младшим († 1664)<sup>1</sup>, а в конце XIX века детально разработано в работах другого немецкого исследователя, Фердинанда Пробста († 1899)<sup>2</sup>, которые на некоторое время определили отношение литургистов к вопросу о порядке Тайной вечери. Пробст полагал, что Господь установил Евхаристию во время преподания заключительной чаши Тайной вечери и что та проходила по чину иудейской пасхальной трапезы — тем самым, по мнению Пробста, анафора и литургия в целом должны отражать порядок иудейской пасхальной трапезы — причем в том ее виде, в каком мы находим ее в стандартных изданиях иудейского пасхального седера. Построениям Пробста в целом следует и Николай Дмитриевич (в чем он солидарен с архим. Киприаном (Керном), высказавшим в своем курсе лекций о Евхаристии очень сходные мысли), подробнейшим образом реконструируя порядок Тайной вечери на основании данных раввинистического седера. Так, автор указывает, какой именно кусок подал Господь ап. Иоанну и т. д.<sup>3</sup> Таким образом, позиция Успенского по вопросу о чине Тайной вечери полностью соответствует концепциям Скалигера, Пробста и других авторов XVII — начала XX века.

Дальнейшее развитие науки, однако, показало неправоту этих концепций — вопреки утверждению Успенского, что «нет никаких оснований допускать, чтобы Иисус Христос пренебрег этой благочестивой традицией» (совершения пасхальной трапезы строго по иудейскому чину), современные исследования истории иудейского

<sup>1</sup> Scaliger J. J. De emendatione temporum. P., 1583; Buxtorf J. (der Jüngere). Dissertationes philologico-theologicae accesserunt Isaaci Abarbenelis eliquot elegantes & eruditae dissertationes ab eodem ex hebraea in latinam linguam versa. Basileae, 1662<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> В первую очередь, работы: Probst F. Liturgie der drei ersten christlichen Jahrhunderte. Tübingen, 1870. Darmstadt, 1968<sup>f</sup> и Idem. Liturgie des vierten Jahrhunderts und deren Reform. Münster, 1893.

<sup>3</sup> При этом Николай Дмитриевич, хотя и пишет об этом предмете довольно уверенно, допускает многочисленные ошибки в транскрипции еврейских терминов: вместо «б'рахот» (мн. ч. от «б'раха») он пишет «беракахи», английское «passover» фигурирует в качестве еврейского слова и т. д.

- PG — Patrologiae cursus completus <...> Series Graeca posterior <...> / Accurante J.-P. Migne. Vol. 1–161. [Parisiis,] 1857–1866 (Bruxelles<sup>r</sup>; Ἀθήναι<sup>r</sup>)
- PL — Patrologiae cursus completus <...> Series prima [Latina] <...> / Accurante J.-P. Migne. Vol. 1–221. Parisiis, 1844–1864
- SC — Sources chrétiennes (P.)
- TLG — Thesaurus linguae Graecae, electronica versio E (CD-ROM). Номера описаний согласно TLG Canon, bibliography...
- TLG\* — Thesaurus linguae Graecae, addenda ad electronicam versionem E, on-line only (<http://www.tlg.uci.edu/>)

#### Города и монастыри

- К. — Киев
- Л. — Ленинград
- М. — Москва
- Серг. П. — Сергиев Посад
- СПб. — Санкт-Петербург
- СТСЛ — Свято-Троицкая Сергиева Лавра
- L. — London
- NY — New York
- P. — Paris
- R. — Roma

#### Прочие условные обозначения

- ИУ — именной указатель
- ПУ — предметный указатель
- пер. — перевод
- р. п. — русский перевод
- 4<sup>1</sup> — упоминание на странице (4) только в сноске (1)
- 6<sup>(1)</sup> — упоминание и на странице (6), и в сноске (1)
- 170сн. — упоминание на странице (170) только в сноске, продолжающейся с предыдущей страницы
- 170(сн.) — упоминание и на странице (170), и в сноске, продолжающейся с предыдущей страницы
- 1901<sup>2</sup> — год (1901) повторного (<sup>2</sup> — в данном случае второго) издания
- р — репринт
- г — reprint
- п — переиздание
- \* [ ] — астериск обозначает, что автором допущена ошибка (обычно в сносках при ссылках на первоисточники); правильное указание приводится в квадратных скобках
- [ ] — редакционные вставки в текст (при первом издании в БТ и в настоящем издании)
- (... — Н. У.) — дополнения Н. Д. Успенского в цитируемых им текстах

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ (диакон М. С. Желтов) .....	V
Н. Д. Успенский.	
ВИЗАНТИЙСКАЯ ЛИТУРГИЯ: ИСТОРИКО-ЛИТУРГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ	
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
ГЛАВА ПЕРВАЯ. ЛИТУРГИЯ ДО ШЕСТОГО ВЕКА (условно) .....	6
ГЛАВА ВТОРАЯ. АНТИФОНЫ, МАЛЫЙ ВХОД И ТРИСВЯТОЕ .....	74
Источники исследования .....	74
Антифоны, Малый Вход и Трисвятое .....	76
ГЛАВА ТРЕТЬЯ. ВЕЛИКИЙ ВХОД .....	145
Ранние иерусалимские источники .....	147
Константинопольские источники .....	160
Херувимская песнь .....	173
ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. ЦЕЛОВАНИЕ СВЯТЫХ (ПОЦЕЛУЙ МИРА) .....	215
ГЛАВА ПЯТАЯ. ИЗ ИСТОРИИ МОЛИТВЫ «НИКТОЖЕ ДОСТОИН» .....	269
Молитва по приготовлении Святого Жертвенника .....	276
Молитва Святого Евангелия .....	276
Молитва Катапетасмы .....	277
АНАФОРА: ОПЫТ ИСТОРИКО-ЛИТУРГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА	
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	287
ГЛАВА ПЕРВАЯ. ЕВХАРИСТИЯ В ВЕК АПОСТОЛЬСКИЙ .....	291
ГЛАВА ВТОРАЯ. АНАФОРА В ДОНИКЕЙСКИЙ ПЕРИОД .....	311
ГЛАВА ТРЕТЬЯ. АНАФОРА ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО, ИОАННА ЗЛАТОУСТА И РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКАЯ .....	351
ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. СВЯТООТЕЧЕСКОЕ УЧЕНИЕ О ЕВХАРИСТИИ И ВОЗНИКНОВЕНИЕ КОНФЕССИОНАЛЬНЫХ РАСХОЖДЕНИЙ .....	413
СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ	
Указатель цитат из Священного Писания .....	449
Указатель произведений древних авторов .....	455
Апокрифы .....	455
Сочинения древних авторов .....	455
Канонические тексты .....	474
Жития святых .....	477
Цитированная литература .....	479
Именной указатель .....	493
Предметный указатель .....	517
Сокращения .....	537

**Николай Дмитриевич Успенский**  
**ВИЗАНТИЙСКАЯ ЛИТУРГИЯ:**  
**ИСТОРИКО-ЛИТУРГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**  
*Религиозно-просветительское издание*

Редактор *М. И. Крапивин*  
Младший редактор *Н. В. Ивкина*  
Технический редактор *З. С. Кондрашова*  
Корректоры *А. Б. Григорьев, М. Н. Недзельский*  
Верстка *И. И. Покидова*

Подписано в печать 23.08.2006. Формат 60 x 90/16.  
Физ. печ. л. 37,0. Тираж 3000 экз. Заказ №  
Издательский Совет Русской Православной Церкви.  
119435, Москва, Погодинская ул., д. 20, корп. 2.  
*Отдел реализации: (495) 246–20–85*